

- 01. ISMERETLEN / UNKNOWN: Katona faszobra, 1920-30-as évek / *Wooden Statue of Soldier*, 1920s-1930s
- 02. KISFALUDI STROBL **Zsigmond**: Íjász / *Archer*, 1925
- 03. KISS István: Gránátdobó / *Grenade Toss*er, 1952
- 04. ISMERETLEN / UNKNOWN: Bányász-figurák / *Miners*
- 05. VARGA Imre: Partizán / *Partisan*, 1970
- 06. ISMERETLEN / UNKNOWN: Puskás levente / *Soldier with Gun*
- 07. KALLÓ Viktor: A Köztársaság téri emlékmű terve / *Model of the Republic Square's Monument*, 1958
- 08. KERÉNYI Jenő: Lovas / *Rider*, 1962
- 09. ALEXY Károly: Daun tábornagy / *Marshal Daun*, 1844
- 10. KISFALUDI STROBL **Zsigmond**: Kardját néző huszár / *Hussar Watching His Sword*, 1928
- 11. FARKAS Aladár: Katona / *Soldier*, 1962
- 12. ISMERETLEN / UNKNOWN: Ágyún álló nőalak / *Female Figure Standing on a Canon*
- 13. UNGVÁRI Lajos: Íjászok, 1920-as évek / *Archers, 1920s*
- 14. HERCZEG Klára: A kecskeméti tanácsköztársaság emlékmű
 - The Hungarian Soviet Republic Memorial in Kecskemét*, 1958
- 15. KISS NAGY **András**: Egri nő / Woman of Eger
- 16. KIS KOVÁCS Gyula: Emlékműterv / *Memorial Model*
- 17. ISMERETLEN / UNKNOWN: Mártiremlékmű / *Martyr Memorial*
- 18. KERÉNYI Jenő: Íjász, 1940 k. / *Archer, c.1940*
- 19. Carl PHILIPP: Ferenc József álló szobra / *Sculpture of Franz Joseph*, 1914
- 20. FARKAS Aladár: Kegyelet a mártírok emléke előtt / *Tribute to the Memory of the Martyrs*, 1957
- 21. ISMERETLEN / UNKNOWN: Sielő férfi / *Skiing Man*
- 22. ISMERETLEN / UNKNOWN: Géppisztolyos katona / *Soldier with Machine Gun*
- 23. KÖRMENDY FRIM Jenő - FEJÉRVÁRY **Erzsébet**: Augusztá főhercegnő / *Archduchess Augusta*
- 24. HUSZÁR Imre: Felkelő 1514 / *Rebel 1514*, 1972
- 25. JANZER Frigyes: Dózsa / *Dózsa*, 1972
- 26. RAJKI László: Május 1., 1965 k. / *May Day c. 1965*
- 27. AUSIN Ede: Hunyadi János, a budapesti Halászbástya rekonstrukciója alapján
 - János Hunyadi, based on the Reconstruction of the Fisherman's Bastion in Budapest*
- 28. ISMERETLEN / UNKNOWN: Didergő katona, II. világháború / *Soldier Shaking with Cold, World War II.*
- 29. PÁSZTOR János: II. Rákóczi Ferenc, 1936
- 30. ISMERETLEN / UNKNOWN: Katona lovon, 19. sz. második fele / *Soldier on Horse, Second half of 19th century*
- 31. KERÉNYI Jenő: Spartacus, 1963
- 32. ISMERETLEN / UNKNOWN: Férfi alak / *Male Figure*
- 33. ISMERETLEN / UNKNOWN: Lovas, Dél-Amerika, 19. század közepe / *Rider, South America, Middle of the 19th century*
- 34. MAUGSCH Gyula: Ósmagyar nyilazó / *Ancient Hungarian Archer*
- 35. OLCSAI KISS Zoltán: Bugyenij / *Budenij*, 1977
- 36. ISMERETLEN / UNKNOWN: Harc testközélben / *Fight Up Close*
- 37. ISMERETLEN / UNKNOWN: Katona bronzszobra, 1920-30-as évek / *Bronze statue of Soldier*, 1920s-1930s
- 38. ISMERETLEN / UNKNOWN: Katona bronzszobra, 1920-30-as évek / *Bronze statue of Soldier*, 1920s-1930s
- 39. ISMERETLEN / UNKNOWN: Katona bronzszobra, 1920-30-as évek / *Bronze statue of Soldier*, 1920s-1930s
- 40. ISMERETLEN / UNKNOWN: Halott katona és öt vigyázó lova / *Dead Soldier Guarded by his horse*
- 41. ISMERETLEN / UNKNOWN: Turulmadár / *Turul Eagle*
- 42. MÉSZÁROS László: Szabadság, 1930 k. / *Liberty, c. 1930*
- 43. ISTÓK János: Bem, 1934
- 44. ZALA György: Ezredévi emlékmű: Töhötöm vezér szobormodellje, 1890-es évek / *Monument of the Millenium: Model of Chief Töhötöm, 1890s*
- 45. ZALA György: Ezredévi emlékmű: Tas vezér szobormodellje, 1890-es évek / *Monument of the Millenium: Model of Chief Tas, 1890s*
- 46. ZALA György: Ezredévi emlékmű: Huba vezér szobormodellje, 1890-es évek / *Monument of the Millenium: Model of Chief Huba, 1890s*
- 47. MAKRISZ Agamemnon: Emlékmű terv / *Model of a Monument*, 1970
- 48. MAKRISZ Agamemnon: Spanyol hősök / *Spanish Heroes*, 1970
- 49. MAKRISZ Agamemnon: Spanyol hősök / *Spanish Heroes*, 1970
- 50. ISMERETLEN / UNKNOWN: Aszfaltot fúró katona / *Soldier Drilling Asphalt*
- 51. ISMERETLEN / UNKNOWN: I. Péter lovas szobra / *Equestrian Statue of Peter I.*
- 52. FARKAS Aladár: Spanyol anya / *Spanish Mother*
- 53. BECK Ö. Fülöp: Szittya nyílas / *“Szittya” Archer*, 1913
- 54. ISMERETLEN / UNKNOWN: Lóra szálló osztrák ulánus / *Austrian Soldier Mounting a horse*
- 55. ISMERETLEN / UNKNOWN: Lovas férfi vadászkürttel / *Rider with Bugle*
- 56. LENDVAI **Zsigmond**: Géppisztolyos katonák / *Soldiers with Machine Guns*
- 57. CSONTOS László: Gerilla / *Guerilla*
- 58. ISMERETLEN / UNKNOWN: Rohamra induló magyar baka / *Hungarian Soldier Set for Attack*
- 59. ISMERETLEN / UNKNOWN: Rohamozó bosnyák katona / *Bosnian soldier in attack*, 1914
- 60. FARKAS Aladár: Inkább a haláll, 1970-es évek / *I'll Take Death!, 1970s*
- 61. FARKAS Aladár: Lincselők kezei között / *Caught by Lynchers*
- 62. ISMERETLEN / UNKNOWN: Haldokló katona / *Dying Soldier*
- 63. FARKAS Aladár: Görög szabadságharcosok / *Greek Freedom Fighters*
- 64. PÁSZTOR János: Kelet / *East*, 1921
- 65. SIDLÓ Ferenc: Nyugat / *West*
- 66. KISFALUDI STROBL **Zsigmond**: Észak / *North*
- 67. ISMERETLEN / UNKNOWN: Szárnyas férfi / *Winged Man*
- 68. ISMERETLEN / UNKNOWN: Napóleon, 19. sz. / *Napoleon, 19th century*
- 69. ISMERETLEN / UNKNOWN: “Vashonvéd” Az I. világháború idején készített propaganda szobor
 - “Iron Patriot” Propaganda Statue from World War I.*
- 70. ISMERETLEN / UNKNOWN: “Vashonvéd” Az I. világháború idején készített propaganda szobor
 - “Iron Patriot”, Propaganda Statue from World War I.*
- 71. FARKAS Aladár: Koreai partizán / *Korean Partisan*
- 72. SZENTIRMAI Zoltán: Kereszt / *Cross*
- 73. FARKAS Aladár: Vietnámi partizán / *Vietnamese Partisan*

PARTNERINTÉZMÉNYEK / *PARTNER INSTITUTIONS*:

BUDAPESTI TÖRTÉNETI MÚZEUM - KISCELLI MÚZEUM / KISCELL MUSEUM - MUNICIPAL PICTURE GALLERY

HADTÖRTÉNETI INTÉZET ÉS MÚZEUM / *MILITARY INSTITUTE AND MUSEUM, BUDAPEST*

HERMAN OTTÓ MÚZEUM / *OTTÓ HERMAN MUSEUM, MISKOLC*

MAGYAR NEMZETI GALÉRIA / *HUNGARIAN NATIONAL GALLERY, BUDAPEST*

MAGYAR NEMZETI MÚZEUM / *HUNGARIAN NATIONAL MUSEUM, BUDAPEST*

NÉPRAJZI MÚZEUM / *MUSEUM OF ETNOGRAPHY, BUDAPEST*

MAGÁNGYŰJTEMÉNYEK / *PRIVATE COLLECTIONS*

A Kis Varsó bemutatja / Little Warsaw presents: Lélekben tomboló háború / The Battle of Inner Truth

Trafó Galéria / Trafó Gallery
2011. november 11. - december 30.
11/11/2011 – 30/12/2011

Kurátor: Fenyvesi Áron / Curated by Áron Fenyvesi

Megnyitó: 2011. november 10. 19:00 / Opening: 7 pm, 10th November, 2011
Megnyitja: Kékesi Zoltán / Opening speech by Zoltán Kékesi

A Kis Varsó művészcsoport legújabb kiállítása egy elképzelt csatajelenet sajátos terepasztalává változtatja a Trafó Galéria terét. A művészek által létrehozott tereptárgy-plasztikák szervezik egyetlen univerzális csataképpé a számos magyar közgyűjtemény közel száz kisplasztikai alkotását. A szobrok a Budapesti Történeti Múzeum – Kiscelli Múzeum, a Hadtörténeti Intézet és Múzeum, a miskolci Herman Ottó Múzeum, a Magyar Nemzeti Galéria, a Magyar Nemzeti Múzeum és a Néprajzi Múzeum gyűjteményeinek kölcsönzése jóvoltából jelennek meg a Trafóban. A *Lélekben tomboló háború* című kiállítás egy olyan művészeti kutatási folyamat eredményeként jött létre, amely a fent említett magyar közgyűjtemények kisplasztikai anyagát vizsgálta. A kutatás az agresszió kisplasztikai műfajú ábrázolásaira irányult, olyan művekre, amelyek mélyrehatóan elemző és érzékletesen láttató módon írtak le agresszió mintázatokat, militáns témákat és hadi cselekményeket. A projekt szempontjából érdekes kérdéseket azonban azok az elképzelések vetettek fel, amelyekben az egyes, autonóm művek összekapcsolódtak, illetve sorozattá formálódtak. A galéria terében megjelenő fiktív (belső) táj – csatater – lehetőséget teremt arra, hogy az önálló műtárgyak között dialógus-helyzet jöjjön létre, aminek köszönhetően olyan másodlagos jelentések kerülnek elő a művek tudatos (autonóm) horizontja mögül, amelyek a kollektív tudattalanról vagy tudalattírói beszélnek. A Kis Varsó komoly, ám mégis játékos montázs formájában végez feltárást a magyar kulturális emlékezet archívumában, a szobor újra-kontextualizáláson alapuló praxisukhoz való visszatéréssel pedig a művészcsoport a történelmi identitás-képzés művészeti szimbolikáját kutatja. A *Lélekben tomboló háború* azon Kis Varsó projektek és művek sorába illeszkedik, amelyek a szobrászat társadalmi – még inkább közösségi – funkcióira és szimbolikus működésmódjaira kérdeznak rá – arra, hogy milyen szerepet töltenek be ezek a tárgyak a kulturális emlékezetben, miként alakítják maguk is az ábrázolásuk tárgyáról és a történelmi narratívákról való gondolkodást. Az 1996 óta **Kis Varsó** név alatt alkotó **Gálik András** és **Havas Bálint** legutóbbi Magyarországon bemutatott önálló kiállítása 2009-ben a Kiscelli Múzeumban volt, ahol bemutatásra került többek között az Erhardt Miklóssal közös *Bolondok Hajója* c. projektjük, mely a 2008-as roveretoi Manifesta-ra készült. 2009-ben a Kis Varsónak a mönchengladbach-i Museum Abteiberg-ben volt önálló kiállítása, 2010 őszén pedig Münsterben rendezték meg retrospektív kiállításukat. A Kis Varsó karrierjét olyan nemzetközi szereplések sora fémjelzi, mint a 2003-as *Velencei Biennálé* magyar pavilonjában bemutatott projektjük: a *Nefertiti teste*. Munkáikkal a közönség találkozhatott már az amsterdami Stedelijk Múzeum-ban, a Berlini és a Prágai Biennálékon, legutóbb pedig a gent-i S.M.A.K.-ban és a belgrádi Október Szalonon. A művészcsoport 2008-ban elnyerte a Munkácsy-díjat, 2009-ben pedig az Aviva-díjat.

The newest exhibition of Little Warsaw transforms the space of Trafó Gallery into an imagined battle scape's layout. The sculptural landmarks designed by the artists organize the almost hundred of statuettes and figurines borrowed from Hungarian public collections into one universal image of a battle. The statues are present in Trafó Gallery by the favour of Hungarian National Gallery, Hungarian National Museum, Military Institute and Museum, Museum of Ethnography, Museum Kiscell – Municipal Picture Gallery and the Ottó Herman Museum, Miskolc. *The Battle of Inner Truth* exhibition is an outcome of a process of an artistic research, which explored and examined the statuette database of the above mentioned Hungarian public collections. The primary focus of the research was to explore the representation of aggression on statuettes and figurines – on such works, which 'depict' military acts, patterns of aggression in a deep analytical, or in a highly sensual way. The most interesting questions were raised though by the conceptual method which combined and formed series out of these autonomous and semi-historical works of art. The appearance of an inner landscape in the gallery – an installation of a fictive battle – gives place for the construction of dialogical situations between the autonomous pieces, which excavate secondary meanings out of the works, which start to speak about hidden motifs of a collective unconscious. Little Warsaw is doing a serious exploration - still in a form of a playfull montage – in the archive of Hungarian cultural memory. The artist duo by returning to their praxis based on re-contextualisation of sculpture is researching the artistic symbols of historical identity-construction. *The Battle of Inner Truth* joins the row of such Little Warsaw projects and works, which reflect on the social – even more communal – functions of sculpture, and question the symbolic methods of the plastic genre. The exhibition deals with such primary questions as: what kind of function do these objects have in cultural memory? How do these objects transform the thinking about the narratives of history? **András Gálik** and **Bálint Havas** who work under the name of **Little Warsaw** since 1996, had their last solo exhibition in Hungary in 2009 in the Museum Kiscell, where they have shown their project *Ship of Fools*, which they created together with Miklós Erhardt for the Manifesta in Rovereto in 2008. In 2009 *Little Warsaw* exhibited in the Museum Abteiberg in Mönchengladbach, in 2010 they held their first mid-carrier retrospective show in Münster. *Little Warsaw's* artistic career can be highlighted by such projects as the *Body of Nefertiti* which debuted on the occasion of the 50th *Venice Biennale* in 2003. Little Warsaw were also featured in the Berlin and Prague Biennals, and previously been showing in the Stedelijk Museum, Amsterdam. Lately their works were shown at S.M.A.K. Ghent and at the October Salon 2011 in Belgrade.

Külön köszönet a kiállítás partnerintézményeinek / Special thanks to the partner institutions:

Budapesti Történeti Múzeum – Fővárosi Képtár Kiscelli Múzeum; Hadtörténeti Intézet és Múzeum, Budapest; Herman Ottó Múzeum, Miskolc; Magyar Nemzeti Galéria, Budapest; Magyar Nemzeti Múzeum, Budapest; Néprajzi Múzeum, Budapest / Hungarian National Gallery, Budapest; Hungarian National Museum, Budapest; Military Institute and Museum, Budapest; Museum of Ethnography, Budapest; Museum Kiscell – Municipal Picture Gallery, Budapest; Ottó Herman Museum, Miskolc; and to the private collectors

A kiállítás támogatója / Supported by:



Nemzeti Kulturális Alap

Trafó Kortárs Művészetek Háza / Trafó Galéria

Trafó – House of Contemporary Arts / Trafó Gallery

1094 Budapest, Liliom utca 41.

t/f.: +36 1 456 2044, fax: +36 1 456 2050

gallery@trafo.hu, www.trafo.hu

Nyitva: keddtől vasárnapig 16-19h, előadási napokon 16-22h

/ Open: Tuesday to Sunday 4-7pm, performance days 4-10pm

